

**А.О. Мезенцева**  
**Научн. рук. Т.Н. Синеокова**  
*НГЛУ им. Н.А. Добролюбова,*  
*Нижний Новгород*

**ВЛИЯНИЕ ПОРЯДКА ПРЕДЪЯВЛЕНИЯ ТЕКСТА НА РОДНОМ  
ИЛИ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКАХ НА ВЫБОР СИНТАКСИЧЕСКИХ  
ТИПОВ ПРЕДЛОЖЕНИЙ СТУДЕНТАМИ  
НАЧАЛЬНОГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ**

В статье рассматриваются результаты эксперимента, участниками которого являлись студенты первого курса переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Целью данного эксперимента являлось изучение речевых затруднений, маркером которых могут быть количественные характеристики сложных предложений в зависимости от порядка воспроизведения одного и того же текста на родном (русском) и иностранном (английском) языках. Выдвигается рабочая гипотеза относительно зависимости количества сложных предложений от порядка воспроизведения языковых вариантов текста, анализируются данные, на основе которых делаются выводы о выдвинутой гипотезе.

**Ключевые слова:** речевые затруднения, родной язык, иностранный язык, синтаксис, структурные типы предложений.

Современная психолингвистика – это наука, включающая в себя множество аспектов, в том числе изучение особенностей речемыслительной деятельности, а также затруднений, возникающих при этом процессе. Устная речь будущих переводчиков на родном и иностранном языках является интересным материалом для исследования закономерностей перехода от этапа речевого планирования к звучащему, доступному для восприятия тексту.

**Описание эксперимента.** В эксперименте, проведенном в 2020 году в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, добровольно приняли участие 14 студентов первого курса переводческого факультета (уровень владения иностранным (английским) языком — B1). Средний возраст – 18 лет. Задачей являлось выявление и объяснение речевых затруднений в речи будущих переводчиков на родном и иностранном языках.

Материалом для анализа служили аудиозаписи воспроизведения каждым испытуемым двух специально адаптированных басен Эзопа на русском и английском языках. Каждый текст состоял из 15 предложений (см. скрипты текстов в [1]).

Оба текста (и их русскоязычный и англоязычный варианты) предъявлялись графически. Переменным параметром являлись условия предъявления текстов:

- 1) графический вариант текста 1 предъявлялся сначала на русском, затем на английском языке;
- 2) графический вариант текста 2 предъявлялся сначала на английском, затем на русском языке.

Была выдвинута следующая рабочая гипотеза.

*При первом воспроизведении текста, вне зависимости от языкового варианта, будет наблюдаться большее количество сложных предложений любых типов по сравнению со вторым его воспроизведением, так как испытуемый еще находится в состоянии обдумывания полученной из текста информации и выстраивает новые для него многообразные логические связи в виде иерархически организованных мыслительных схем, которые проявляются во внешней речи в виде сложных предложений. При втором воспроизведении испытуемый уже знаком с содержанием текста и существующими в нем логическими цепями, протекание мыслительных*

*процессов упрощается, что, соответственно, приводит к реализации преимущественно структурно простых предложений.*

Полученные статические данные приведены в таблице 1.

*Таблица 1*

**Количество реализации сложных предложений при воспроизведении текстов на русском и английском языках**

Испытуемый	Текст 1		Текст 2	
	Русский язык	Английский язык	Английский язык	Русский язык
	С	С	С	С
<b>1</b>	5	5	5	6
<b>2</b>	5	3	7	7
<b>3</b>	4	5	4	5
<b>4</b>	6	7	5	7
<b>5</b>	3	5	6	6
<b>6</b>	5	2	4	8
<b>7</b>	3	6	4	4
<b>8</b>	4	5	4	5
<b>9</b>	7	4	6	6
<b>10</b>	8	6	5	9
<b>11</b>	4	4	4	7
<b>12</b>	6	6	7	6
<b>13</b>	6	6	6	6
<b>14</b>	6	4	4	5
<b>Среднее значение</b>	<b>5,14</b>	<b>4,86</b>	<b>5,07</b>	<b>6,21</b>

На основе данной таблицы сформирована таблица 2, содержащая данные относительно коэффициентов превышения количества сложных предложений при последующем воспроизведении текстов на другом языке.

Таблица 2

**Коэффициенты превышения количества реализации сложных предложений при воспроизведении текстов на русском и английском языках**

Испытуемый	Текст 1		Текст 2	
	Русский язык	Английский язык	Английский язык	Русский язык
	С	С	С	С
1	—	—	—	1,2
2	1,67	—	—	—
3	—	1,25	—	1,25
4	—	1,16	—	1,4
5	—	1,67	—	—
6	2,5	—	—	2
7	—	2	—	—
8	—	1,25	—	1,25
9	1,75	—	—	—
10	1,34	-	—	1,8
11	—	—	—	1,75
12	—	—	1,16	—
13	—	—	—	—
14	1,5	—	—	1,25
<b>Среднее значение</b>	<b>1,75</b>	<b>1,47</b>	<b>1,16</b>	<b>1,49</b>

Анализ данных двух таблиц позволяет сделать следующие выводы:

1. Среднее количество сложных предложений (С) при воспроизведении первого языкового варианта (русский) текста 1 превышает среднее количество сложных предложений (С) при воспроизведении второго языкового варианта (английский): русский язык — 5,14, английский язык — 4,86.

2. Среднее количество сложных предложений (С) при воспроизведении первого языкового варианта (английский) текста 2 не превышает среднее количество сложных предложений (С) при

воспроизведении второго языкового варианта (русский): английский язык — 5,07, русский язык — 6,21.

3. Коэффициент превышения количества реализации сложных предложений при воспроизведении первого языкового варианта (русский) текста 1 превосходит коэффициент превышения при воспроизведении второго языкового варианта (английский): русский язык — 1,75, английский язык — 1,47.

4. Коэффициент превышения количества реализации сложных предложений при воспроизведении первого языкового варианта (английский) текста 2 не превосходит коэффициент превышения при воспроизведении второго языкового варианта (русский): английский язык — 1,16, русский язык — 1,49.

Таким образом, результаты статистического анализа показывают, что гипотеза *не может быть подтверждена*.

С одной стороны, при воспроизведении текста 1 сначала на русском, а потом на английском языке действительно уменьшается количество сложных предложений. Испытуемые, уже ознакомившись с содержанием текста на родном языке, воспроизводили его на иностранном в синтаксически упрощенном варианте, что на первый взгляд подтверждает гипотезу.

Тем не менее, статистический анализ реализации структурных типов предложений в тексте 2, который был воспроизведен сначала на английском, а затем на русском языке, показывает увеличение числа сложных предложений в русскоязычном варианте. Это свидетельствует о том, что при воспроизведении текста сначала на иностранном языке речемыслительные процессы затруднены, что может быть связано с неполным пониманием содержания текста из-за недостаточного словарного запаса и т. п.

Таким образом, проведенное исследование показало, что фактор языка, на котором воспроизводится текст (родной или иностранный), является более важным, чем фактор порядка воспроизведения текста, что противоречит рабочей гипотезе.

### **Список литературы**

1. Belyaeva E.I., Sineokova T.N. Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 6 (13). Нижний Новгород: НГЛУ, 2020. С. 116–124.